

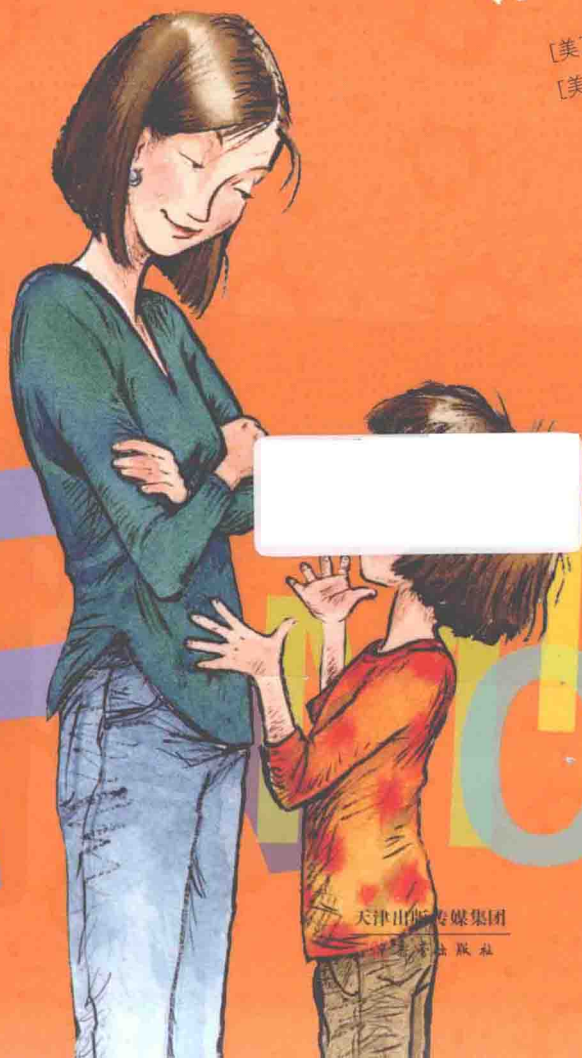
永远的雷梦拉

美国国家图书奖金奖



穿睡衣的 消防员

[美] 贝芙莉·克莱瑞 / 著
[美] 杰奎琳·罗杰斯 / 绘
郭红梅 徐彬 / 译



天津出版传媒集团

天津教育出版社

永远的雷梦拉



AND HER MOTHER

穿睡衣的消防员

【美】贝芙莉·克莱瑞 / 著

【美】杰奎琳·罗杰斯 / 绘

郭红梅 徐彬 / 译



天津出版传媒集团



新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

穿睡衣的消防员 / (美) 克莱瑞 (Cleary, B.) 著 ;
(美) 罗杰斯 (Rogers, J.) 绘 ; 郭红梅, 徐彬译. — 天
津 : 新蕾出版社, 2014.12

(永远的雷梦拉)

书名原文: Ramona and Her Mother

ISBN 978-7-5307-6165-6

I. ①穿… II. ①克… ②罗… ③郭… ④徐… III.
①儿童文学-中篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 241387 号

RAMONA AND HER MOTHER by Beverly Cleary
Copyright © 1979 by Beverly Cleary
Illustration copyright © 2013 by Jacqueline Rogers
Simplified Chinese translation copyright © 2014 by New Buds Publishing
House (Tianjin) Limited Company
Published by arrangement with HarperCollins Children's Books through
Bardon-Chinese Media Agency
ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2014-63

出版发行: 天津出版传媒集团
新蕾出版社

e-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址: 天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人: 马梅

电 话: 总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真: (022)23332422

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 71 千字

印 张: 5.25

版 次: 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 16.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发
现印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址: 天津市和平区西康路 35 号

电话: (022)23332677 邮编: 300051



永远的雷梦拉

序言

大家都好好的

梅子涵

我其实不愿意在书的前面写这个“序言”。我不明白,这么好的书要我在前面写个序言做什么。我觉得很多好书都是不需要写序言的,儿童们直接阅读就是了。直接阅读,立即喜欢,为什么还非要另外一个人在前面絮絮叨叨说一通,让别人非要先读你的絮絮叨叨,浪费时间。他也许也不愿读,想直接读后面的正式故事,可是弄不好大人会对他说,你应该先读一读前面的序言,它会帮助你读懂后面的故事。其实像雷梦拉的这些故事,儿童们难道会读不懂吗?他们也许比很多大人都更能读懂,他们根本就不会疑惑故事里的雷梦拉怎么有那么多“毛病”和“麻烦”。就像瑞典小孩儿,无数阅读淘气包埃米尔的小孩儿,不会疑惑埃米尔的“毛病”和“麻烦”一



样。如果大人不指导,不引导,不刻意安排他们讨论讨论,他们甚至都不会运用“毛病”和“麻烦”这样的词,他们觉得这就是小孩儿身上的“通常”,是理所当然,谁不是这样呢?只不过故事里的雷梦拉,她在了一本本书里,更有趣,更好看,更完整,而不是零零碎碎,像校园和大街上的。文学里的故事不是校园和大街上的,它总是有头有尾。校园和大街上的鸡毛蒜皮、一闪而过,在正儿八经的文学书里就成了一个戏,有神有情,有人有景,有你根本想不到的滑稽,也有你想不到的感动。非常优秀的文学故事,是让你想不到的一个一个的吸引,最后搞不清究竟是你捧着书,还是书抱着你,或者是你们互相抱着,你和你喜欢的那个书里的人物也互相抱在一起,成为后来很多年的想念。文学,就是这样一种莫名其妙的东西!在文学的面前,我们也都莫名其妙。我指的是那些优秀的文学。我指的就是像雷梦拉的故事这样的文学。我说“文学”这个词的时候,是把那些不怎么样的货色早就剔除了的。在文学的面前,我向来有“立场”。儿童们如果阅读雷梦拉这样的文学,也就自然会渐渐有“立场”。当然,除了雷梦拉,还有很多别的,儿童们是应当一本一本地让自己去阅读



更多的优秀文学的，他们就渐渐地有了自己生命的精彩故事，不管他们生命的最后只是一个小剧还是一场大戏，都注定不会是一个恐怖结局，而是令人喜欢，有快活也有诗意，成为目光里的好观赏，成为世界的喜爱。

我一口气说了些什么呢？我说的这些，儿童们又是不是明白？而我们又为什么总是担心他们会不明白？如果我们总是担心他们这个不明白，那个也不明白，那么我们又究竟能明白童年一些什么呢？童年又究竟能从我们的嘴里听见一些什么新鲜的话？而不总是那么几句“教训”和“叮嘱”，总是那乏味的“常谈”，像一个蹩脚老生的哼唱，自己都好险睡着，别人怎么打得起精神？你在台上唱艺术，童年在台下做游戏。我相信他们能明白，因为我说的话的意思其实就是那么一点：雷梦拉这样的故事他们读得懂，会喜欢，他们不会因为雷梦拉的“毛病”和“麻烦”而变得更加麻烦，就像阅读埃米尔故事的孩子，不会也去把妹妹升上旗杆，把汤罐子套进脑袋。相反，他们快乐地、符合童年真相地度过每一天，结果和埃米尔一样，成了一个优秀的成年人，领导着别的成年人。我们的这个雷梦拉，她的以后也必然是优秀的，会和瑞



永远的雷梦拉

典的埃米尔一样,和日本的小豆豆一样,从小小的窗边开始,成为大大的明星。

雷梦拉上幼儿园的第一天,漂亮的老师欢迎她,让她坐下,好好的。雷梦拉真是高兴,心想,漂亮老师会送一个叫“好好的”礼物给她,而且只送给她一个人,于是她就一直安静地坐着,老师让她站起来她也不愿意,因为如果站起来,就得不到“好好的”礼物了。这个懵懂的小孩儿,心里原来那么喜爱“好好的”,而雷梦拉的故事,作家写出的她的这些书,正是送给所有孩子的“好好的”,他们都会盼望的,他们会十分喜爱这个礼物,他们愿意端端正正坐着等候,得到这样的礼物以后,也就会阅读着好好长大。如果我们这些早不是儿童的大人们也愿意读一读,那么我们便会懂得多一些怎么当我们身边的雷梦拉的父母、长辈、老师,我们也会好好的。像雷梦拉这样的好故事、好文学,是可以让所有的人都“好好的”,所以我愿意称它们是“好好的故事”,或者“好好的文学”。

我认为没有必要写这个“序言”,可是结果还是好好地写了。儿童们,如果你愿意,那就麻烦好好读一读吧,浪费你的时间了,对不起。



女 孩 向 前 走

梅思繁

这个圆脸棕发满脸神气的小女孩诞生于半个多世纪前的加利福尼亚，她叫雷梦拉。

棕色头发的雷梦拉和红色辫子的皮皮一样，是一个属于二十世纪的精彩女孩。二十世纪是一个女孩们终于脱下了柔弱的外衣，展露出她们坚强脸孔的时代；二十世纪是一个女孩们不再满足于仅仅拥有芭比娃娃，而渴望成为海盗踏遍世界每个角落的时代；二十世纪是居里夫人在实验室里将毕生贡献给放射性物质，英迪拉·甘地穿着华美纱丽登上政治舞台，贝芙莉·克莱瑞坐在图书馆里为儿童们书写关于女孩雷梦拉豁达坚毅人生故事的时代。

雷梦拉生在经济大萧条时期的一个普通工薪阶层



永远的雷梦拉

家庭。由于经济危机，失去了工作的爸爸只能依靠各种艰苦的零工来养家糊口，而妈妈则做着一份诊所接待员的工作。雷梦拉的爸爸从早到晚把自己裹得严严实实的，在工厂的冷藏库做搬运工的工作。零下三十摄氏度的冷冻房，爸爸一待就是七八个钟头，眉毛冻得好像圣诞老人一样结了冰，疲惫不堪地回到家里面对两个女儿时却总是笑容满满平和慈善的。拿着微薄工资的妈妈一边过着朝九晚五的职业女性生活，一边又要照顾两个活蹦乱跳的女儿。繁忙的工作与低廉的薪水让这个温柔妈妈在晚餐时能端上桌的，常常只有最不起眼的牛舌配土豆。

没有稳定工作的爸爸和只能端出一大盘牛舌的妈妈，却从来没有让家庭与成年人生活中的种种困难遮盖掉属于雷梦拉与姐姐碧翠西的童年天空。爸爸会在开学前用节省下来的一点点钱为雷梦拉买一块好看的粉红橡皮擦，妈妈会在雷梦拉生病的时候咬紧牙关带她坐出租车回家。

“即使再糟糕，我们也要笑起来，高兴起来。”就是在这样的豁达与乐观中，在窘困与贫瘠的包围中，雷梦



穿睡衣的消防员
RAMONA AND HER MOTHER

拉好像一只挥动翅膀扑腾在低空中的小鹰一样，无所畏惧跃跃欲试地渴望着高远宽阔的蓝天。这个短发圆脸的女孩是善良敏感的：她总是担心爸爸会在工作的时候被关在冷库里出不来，如果爸爸被活活冻死在里面怎么办？她又是独立而懂得担当的：她能像个大女孩一般地卷起袖管，为爸爸妈妈做出一桌滚热的饭菜，尽管鸡烤得有那么点干硬，玉米面包也不够松软，可餐桌上的蜡烛却是像模像样地被点起来，把爸爸妈妈的心照得温暖洋溢。她更是坚忍不屈的：困难的家境也好，生病也好，在学校受到嘲笑也好，雷梦拉从来不会把她那双挥动着的稚嫩翅膀停下来，她要寻找属于她的人生坐标与一片精彩自由的蔚蓝天空。

贝芙莉·克莱瑞用跳动幽默、风趣睿智的文字为所有的孩子勾勒了一张坚强豁达开朗明亮的小女孩的面孔。这也许不是最美丽的棕发女孩，但她的坚强与耐力，有一天她会像雄鹰一样翱翔在天空中。女孩的敏感与柔性非但不会妨碍她的展翅高飞，只会令她将人生的目标捕捉得越发准确。克莱瑞同时用最机智的方式向所有的大人们讲述着关于为人父母的深刻智慧。爸



爸的开朗奠定了雷梦拉的积极，妈妈的温情给予了女孩一生的情感积淀；爸爸的宽容与引导让雷梦拉的飞翔之路永不迷失，妈妈的大胆放手让小小的她在人生初始时即体味到了责任与担当。

“即使再糟糕，我们也要笑起来，高兴起来。”阴雨绵绵的星期天晚上，为荷包拮据而心事重重的爸爸决定带全家去吃华堡汉堡。餐厅里放着《老橡树上的黄丝带》。雷梦拉咬着滚烫的汉堡，任由浓稠的酱汁流得满嘴都是。她希望爸爸妈妈能像边上坐着的老先生一样，吃得起牛排。可爸爸妈妈对盘子里的薯条和苹果派已经满足无比了。这围坐在香酥薯条前的一家四口，展露出一张幸福家庭的脸孔：他们在互相支持与包容中，满足地走过生命中每一个或幸福或艰苦的日子。

而在这样家庭中成长起来的女孩，有一天一定会像那个居里夫人，那个林格伦，或者那个克莱瑞一样，挺起有力的肩膀，独立高贵地行走在风景无限的人生大道上。

永远的雷梦拉



穿睡衣的消防员· 目录

- 第一章 早午餐聚会 001
- 第二章 玩具大象的裤子 020
- 第三章 人人都烦雷梦拉 038
- 第四章 煎饼大战 061
- 第五章 理发记 080
- 第六章 穿睡衣的消防员 107
- 第七章 离家出走 125





第一章 早午餐聚会



“他们什么时候到？”雷梦拉·昆比问。本该打扫客厅地板的她却在转圈圈，想让自己觉得晕乎乎的。她太兴奋了，根本就静不下心来干活。

“再过半小时。”妈妈从厨房里大声回答。她正跟雷梦拉的姐姐碧泽斯忙着把冰箱门和烤箱门开开关关，两人不时撞在一起，不是忘了茶壶垫搁在哪儿，就是找不到量匙了。

昆比一家准备在元旦这天搞一次家庭早午餐，招待一下邻居们，一起庆祝昆比先生在失业好几个月之后在乐购超市找到了一份工作。雷梦拉很喜欢



早午餐这个词,它半是早餐半是午餐。不过她心里暗自觉得家里人都作弊了,因为今天早晨他们已经吃过早餐了。他们需要先吃点东西,好有力气准备家庭聚会。

“雷梦拉,”昆比太太一边忙不迭地摆刀叉一边说,“你对薇拉珍客气一些好吗?还有,不要让她抓别人的头发。”

“雷梦拉,看着点!”昆比先生警告说,他正在给壁炉生火,“你差点儿把灯撞翻。”

雷梦拉不再转圈了,她晕乎乎地晃了几下,然后做了个鬼脸。薇拉珍是雷梦拉的朋友豪伊·肯普那个脏兮兮的小妹妹。她身上黏糊糊的,还老是沾着饼干屑,而且不论什么事,你都得依着她。

“你要好好表现,”昆比先生说,“薇拉珍是客人。”

她可不是我的客人,雷梦拉心想。她在豪伊家玩的时候对薇拉珍已经受够了。“要是豪伊因为感冒了不能来,那薇拉珍为什么不能跟他一起待在家里,让他们的奶奶照顾呢?”雷梦拉问。



“我也不知道。”雷梦拉妈妈说，“事情不是这么安排的，肯普一家既然问了他们能不能带薇拉珍来，我就不好意思拒绝呀。”

我就好意思，雷梦拉想。既然不管欢迎不欢迎，薇拉珍都要来参加早午餐，她最好还是做好准备，保护自己的宝贝。她回到自己屋里，把最好的蜡笔和



画纸都塞到一个抽屉里,然后把睡衣压在上面。她圣诞节收到的轮滑鞋和最喜欢的玩具,还有现在已经不玩但是仍然很喜欢的旧毛绒动物,也都收进了壁橱的角落里。她还在上面盖上一件浴袍,关严了壁橱门。

可她拿什么东西哄薇拉珍玩呢?薇拉珍要是没有东西玩,就会跑去跟大人告状:“雷梦拉把她的玩具藏起来了!”雷梦拉把一条毛绒玩具蛇留在了床上,可是她拿不准薇拉珍会不会喜欢。

雷梦拉需要给薇拉珍找一个礼物,还要把这个礼物包得严严实实,让薇拉珍花很长时间才能解开。除了收礼物之外,雷梦拉还喜欢送人礼物,如果她今天送薇拉珍一个礼物,她不仅会有给予的乐趣,还会给大人们留下一种印象:雷梦拉真是乖孩子,她能给薇拉珍准备礼物,真是挺大方的,圣诞节才刚过不久呢。他们看着身穿红绿相间的宽松裤和红色高领毛衣的雷梦拉,心里会说,雷梦拉是圣诞老人的好帮手,是一个不折不扣的圣诞小精灵。

雷梦拉对着镜子里的自己露出了微笑,心里感



到很满意。她的两颗大门牙刚刚长出来,看起来有点儿像龇着牙的杰克南瓜灯,不过对此她并不在意。她现在长出了大人的牙齿,很快她的小脸蛋也会长大,跟牙齿变得协调。

她的视线越镜中自己的肩膀,发现床边的地板上有一盒用了一半的面巾纸。面巾纸!薇拉珍的礼物有了。她跑进厨房。碧泽斯在搅打做玛芬蛋糕的面糊,爸爸在煎香肠,妈妈正手忙脚乱地给一大块果冻色拉脱模,要把色拉扣到一个铺满生菜的盘子上。

“礼物这个想法不错。”昆比太太表示同意,“可是一盒面巾纸不大像礼物。”她边说边摇晃着模具,可是色拉倒不出来。她忙得满脸绯红。她边忙着,边瞥了一眼烤箱上的钟表。

雷梦拉还是坚持己见:“薇拉珍会喜欢的。我知道她会喜欢的。”她没有时间解释薇拉珍的面巾纸游戏了。

昆比太太正忙着对付那块不听话的色拉。“好吧,”她同意了,“卫生间的壁橱里还有一盒新的。”这时,一大块亮晶晶的绿色色拉从模具里慢慢滑出来,